

Piccolo dizionario dell'antica parlata di Neresine

Giovanni (Nino) Bracco

STORIELLE CARATTERISTICHE DELLA TRADIZIONE PAESANA

UNA FAVOLA ISTRUTTIVA: L'ISTRICE E LA VOLPE (JÈS I LISIZZA)

Jès i lisizza su bili susèdi i dostà prjäteli. Prislà jè szima, lisizza se jè Satvorila na gnegòvu scùju, na teplò.

Jès jè usuàl vanè, i bilo mu jè silla szimà. Ondà jè pòsnel molit ko c'è ga sièt nùtre col gnijè, a onà mu jè reklà da ne more, as da c'è ju bàdat. Nijèc'u, nijèc'u te bàdat mu jè odgovorìl jès, ma onà istèso ni utèla ga Sièt.

Uòn jòped jè ju molil da ga Sàmme, i da c'e stuàt smìron na jedàn cantunìc' i da ju nijèc'e tikàt. Lisizza se jè smilovala i ga jè Sijèla.

Kadà jès se jè lijèpo steplil, ondà se jè pòsnel sirit, i posnèl jè ju bàdat.

Onà mu jè reclà drizuàise as me bàdas, a uòn odgovòri: komù jè ùsko neka grie van.
(L'ultima frase è rimasta proverbiale nel gergo paesano).

L'istrice e la volpe erano vicini di casa e abbastanza amici. È arrivato l'inverno, la volpe si è rinchiusa nella sua tana, al caldo.

L'istrice è rimasto fuori, aveva assai freddo.

Allora ha incominciato a pregarla che lo prenda dentro con lei, lei gli ha risposto che non può perché l'avrebbe punto.

Non lo farò, non ti pungerò gli ha risposto l'istrice, ma lei lo stesso non ha voluto prenderlo.

Lui di nuovo ha insistito a pregarla che lo prenda, dicendo che starà fermo in un cantuccio e che non l'avrebbe toccata.

La volpe si è impietosita e lo ha preso dentro.

Quando l'istrice si è ben scaldato ha incominciato ad allargarsi e ha cominciato a pungerla.

Lei gli ha detto, spostati, mi stai pungendo.

Lui le ha risposto: chi si sente troppo stretto che vada fuori.

LA PESCA MIRACOLOSA

Una delle affascinanti storie raccontate da Barba Sime Gaetagnef

Barba Sime jè jimièl jenù ljièpu vàrsu, udèlana od pùtie i murta.
Jè jimièl puòc' doma Sis caic'en Sa nèki posli, (onì su stuàli na Bùrun, na Dràkovzu kedè su jimièli jenù stuànzio) ondà, sa né nosit ju simmo i tàmo, jè ju pustil na Sesnuè, na mulic'u.
Prisàl jè Sièz, jè malo poghièdal, jè sal nùtre Sa lèpce vit j se jè làtil. Prislà jè lisizza, i Sa pojèst Sièza jè slà nùtre j onà; ondà velika confusiuòn, vàrsa se jè smuòvila i jè puàla v'muòre.
Prislà jè cobuòdniza i Sa pojèst Sièza i lisizzu jè slà nùtre i se jè i onà làtila.
Prisàl jè grùh i sa pojèst cobuòdnizu se jè hittil i uòn nùtre.
Barba Sime jè tornuàl na Bùru, jè videl vàrsu v'muòre i jè ju dvìgnul.
Nùtre jè nasàl Sièz, lisizzu, cobuòdnizu i grùga.
Ma nuàs ka pescada!

Barba Sime aveva una bella nassa fatta di vimini e mirto.
Doveva andare a casa (Neresine) col caicio (barca) per alcuni affari (loro stavano a Bora, in Drakovaz, dove avevano una stanza), allora, per non portare su e giù la nassa, l'ha lasciata in Majeskuà, sul moletto.
È arrivata una lepre, ha un po' guardato, poi è entrata dentro per vedere meglio ed è rimasta bloccata.
È arrivata una volpe, e per mangiarsi la lepre è anche lei entrata; allora è successa una grande confusione, la nassa si è mossa ed è caduta in mare.
È arrivato un folpo, e per mangiare lepre e volpe è andato dentro e così è rimasto anche lui preso.
È arrivato un gronco e per mangiarsi il folpo anche lui si è gettato dentro.
Barba Sime è ritornato a Bora, ha visto la nassa in mare e l'ha alzata.
Dentro ha trovato la lepre, la volpe, il folpo ed in gronco.
Ma sai che pescata!